



**Международный пакт  
о гражданских  
и политических правах**

Distr.  
GENERAL

CCPR/C/SR.1709  
28 October 1998

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

---

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Шестьдесят четвертая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1709-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве

в пятницу, 23 октября 1998 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-жа ШАНЕ  
затем: г-жа ЭШ-ШАФЕЙ  
(заместитель Председателя)  
затем: г-жа ШАНЕ  
(Председатель)

СОДЕРЖАНИЕ

ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА КОМИТЕТА (продолжение)

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

GE.98-19014

Заседание открывается в 15 час. 20 мин.

ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА КОМИТЕТА (пункт 5 повестки дня) (продолжение)

Проект замечания общего порядка по статье 12 Пакта (CCPR/C/21/Add.9/Rev.1)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета рассмотреть последовательно, пункт за пунктом, и принять проект замечания общего порядка по статье 12 Пакта (CCPR/C/21/Add.9/Rev.1).

Пункт 11

2. Г-н КЛЯЙН, Председатель/докладчик Рабочей группы по статье 40, говорит, что цель замечаний общего порядка заключается в оказании содействия государствам в подготовке докладов, а рассматриваемый пункт имеет целью определить некоторые требующие соблюдения условия, в частности необходимость обеспечения полноты представляемой информации.

3. Г-жа МЕДИНА КИРОГА предлагает поместить слова "как гражданам, так и иностранцам" во втором предложении между словами "их территорий" и "с тем чтобы".

4. Предложение принимается

5. Г-жа ЭВАТ просит разъяснить третье предложение, выглядящее следующим образом: "Такой же подход применяется в отношении законодательства и других мер, влияющих на возможность того или иного лица покинуть другую страну, например, путем введения санкций в отношении перевозчиков, препятствующих лицам, желающим покинуть свою собственную страну, воспользоваться самолетом, судном или поездом". Относится ли это предложение к мерам, препятствующим поездке в конкретные страны, или же к мерам, препятствующим лицам покидать страны, помимо своей собственной?

6. Г-н КЛЯЙН, Председатель/докладчик Рабочей группы по статье 40 говорит, что это предложение было предложено г-ном Шейниным и имеет целью напомнить государствам о необходимости сообщать о любых мерах, предусматривающих введение санкций, затрудняющих для людей выезд из собственных стран, таких, как штрафы, взимаемые с авиакомпаний за перевозку лиц, не имеющих необходимых проездных документов. В этом предложении не говорится о том, что такие меры не могут применяться, а только о необходимости приведения этих мер в соответствие с пунктом 3 статьи 12 Пакта.

7. Г-н ШЕЙНИН говорит, что в соответствии с пунктом 2 статьи 12 государства обязаны не только разрешать людям выезжать с их территории, но и не создавать препятствий для лиц, желающих покинуть другие страны. В первом предложении пункта 11 говорится о "праве на выезд, в частности, из собственного государства того или иного лица", из чего следует, что это обязательство не применяется исключительно к праву на выезд из собственного государства и охватывает также право на выезд с территории других стран.

8. Это следует особенно подчеркнуть в отношении санкций, применяемых к перевозчикам, применяя которые, государства наделяют транспортные компании полномочиями по собственному пограничному контролю, в результате которого такие контрольные меры фактически применяются на территории другой страны. Как следствие, тем или иным лицам может быть запрещено не только въезжать в свою собственную страну, но и покидать ее. Государства должны сообщать о таких ограничениях свободы передвижения, которые не должны противоречить статье 12. Это тем более требует уточнения, поскольку санкции в отношении перевозчиков применяются все чаще.

9. Г-жа ЭВАТ предлагает внести поправку с учетом пояснения, представленного г-ном Шейниным. Предложение с внесенной в него поправкой должно выглядеть следующим образом: "Такой же подход применяется в отношении законодательства и других мер, которые могут ограничить право того или иного лица покинуть другую страну, например, путем введения санкций в отношении международных авиакомпаний или других перевозчиков, которые могут воспрепятствовать лицам, желающим покинуть эту страну, воспользоваться воздушным, морским или железнодорожным транспортом".
10. Г-н БХАГВАТИ говорит, что это предложение затрагивает довольно сложные проблемы: последствия для возможности того или иного лица покинуть ту или иную страну, которые были вызваны введением санкций в отношении перевозчиков, затрагивающих лиц, желающих покинуть свою собственную страну. Многие авиакомпании отказываются перевозить пассажиров, не имеющих виз, поскольку, если та или иная страна отказывает им в разрешении на въезд, авиакомпании вынуждены нести расходы по возвращению пассажира в пункт его или ее отправления.
11. Г-жа МЕДИНА КИРОГА говорит, что вопрос заключается в том, должна ли страна В в соответствии с Пактом соблюдать санкции, применяемые страной А, в том случае, если то или иное лицо желает покинуть страну В.
12. Г-н АНДО говорит, что третье предложение не совсем логично. Санкции, о которых идет речь, препятствуют лицам покидать их собственные страны. Государства, однако, наделены исключительным суверенитетом регулировать въезд иностранцев, и статья 12 не может быть истолкована как запрещающая им вводить соответствующие санкции.
13. Г-н ЛАЛЛАХ отмечает, что в некоторых случаях государство, в котором осуществляется пограничный контроль, может не являться участником Пакта.
14. Г-н ШЕЙНИН говорит, что именно в таких случаях есть все основания запрашивать у государств соответствующую информацию. Он поддерживает формулировку, предложенную г-жой Эват, с той оговоркой, что термин "другая страна" используемый в третьем предложении, означает собственную страну того или иного лица. Санкции в отношении перевозчиков или аналогичные меры, применяемые несколькими странами, препятствуют лицам покидать свою собственную страну. Это важно отметить в третьем предложении, с тем чтобы подчеркнуть, что государства не освобождаются от выполнения своих международных обязательств путем простой передачи полномочий по пограничному контролю в частные руки. В таких случаях государства в ходе обсуждения их периодических докладов могли бы предоставить Комитету убедительную фактическую информацию, подтверждающую, что введенные санкции в отношении перевозчиков на практике не препятствуют лицам покидать территорию этих государств.
15. Г-н ПОКАР говорит, что согласен включить соответствующую формулировку, охватывающую ситуации, в которых введение санкций со стороны ряда стран в конечном счете приводит к нарушению права на выезд из страны. Рассматриваемый текст в его нынешнем виде может, однако, применяться в отношении тех ситуаций, когда государство А вводит санкции, с тем чтобы воспрепятствовать въезду на свою территорию граждан государства В, что не противоречит международному праву.
16. Г-жа ЭВАТ говорит, что, если то или иное лицо находится, например, в Индонезии, но желает покинуть эту страну и ходатайствовать о предоставлении убежища в другой стране, то оно может сделать это только с использованием воздушного или морского транспорта, однако выбор места назначения ограничивается маршрутами, предлагаемыми морскими или авиакомпаниями. Вводя санкции в отношении перевозчиков, перевозящих лиц без законных проездных документов, Австралия может косвенно воспрепятствовать такому лицу выехать из Индонезии. Государствам следует просто предложить сообщать о мерах, которые могут привести к таким последствиям.

17. Лорд КОЛВИЛЛ говорит, что в соответствии с нынешней формулировкой рассматриваемого предложения государства должны будут представлять чрезмерный объем информации, которая не полностью будет относиться к праву на выезд из той или иной страны. Например, Соединенное Королевство должно будет предоставлять полный перечень стран, граждане которых должны получать визы, и давать разъяснения в отношении подхода, применяемого к лицам, которые избавляются от проездных документов при переезде, что позволяет им просить о предоставлении убежища по прибытии. Такая практика весьма распространена. Если г-н Бхагвати, например, желает выехать из Индии, то требование получить визу для въезда в Соединенное Королевство не мешает ему въехать в какую-либо другую страну, помимо Соединенного Королевства. Оратор не понимает, каким образом это предложение может помочь Комитету лучше понять ситуацию в области соблюдения государством-участником статьи 12, и возражает против включения его в проект.

18. Г-жа МЕДИНА КИРОГА говорит, что цель данного предложения заключается в том, чтобы отметить, что применение тем или иным государством санкций в отношении перевозчиков в качестве средства, препятствующего въезду в это государство, противоречит положениям Пакта. Государство имеет право запрещать лицам въезжать на свою территорию, однако оно не должно использовать санкции в отношении перевозчика в качестве средства, препятствующего лицам покидать другие страны.

19. Г-н БЕРГЕНТАЛЬ говорит, что он поддерживает мнение лорда Колвилла о нецелесообразности включения этого предложения, которое создает непреодолимые трудности при составлении проекта замечаний.

20. Г-н БХАГВАТИ согласен с предложением об исключении рассматриваемого предложения. Оно создает больше проблем, чем решает.

21. Г-н ШЕЙНИН говорит, что он не может согласиться с исключением предложения, однако может попытаться изменить его формулировку при содействии г-жи Эват. Обеспокоенность лорда Колвилла в связи с тем, что государства могут столкнуться с определенными трудностями при представлении информации, является обоснованной, однако, если эта информация имеет отношение к соблюдению прав, предусмотренных в Пакте, то Комитет должен запрашивать такие данные.

22. На практике транспортные компании все чаще совместно управляются членами Европейского союза, и такая совместная деятельность однозначно затрагивает право лиц выезжать из стран в некоторых регионах мира. Требуемый рассмотрения вопрос носит серьезный характер: вряд ли можно говорить о праве на убежище и защиту от высылки, если лица не имеют доступа на территорию этих стран, в которой они могли бы ходатайствовать о такой защите.

23. Г-н АНДО говорит, что с толкованием г-ном Шейниным пункта 2 статьи 12 трудно согласиться. Он сам считает, что этот пункт означает, что ни одна страна в мире, будь то страна проживания или гражданства того или иного лица, не имеет право препятствовать ему или ей выезжать со своей территории. Он хотел бы, что г-жа Эват и г-н Шейнин выдвинули конкретное предложение в отношении формулировки третьего предложения; в противном случае его следует исключить.

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии возражений она будет считать, что Комитет желает принять первые два предложения пункта 11 с поправкой, внесенной г-жой Мединой Кирого, и отложить рассмотрение третьего предложения до представления новой формулировки со стороны г-жи Эват и г-на Шейнина.

25. Предложение принимается.

Ограничения (пункт 3)

Пункт 12

26. Г-н КЛЯЙН, Председатель/Докладчик Рабочей группы по статье 40, говорит, что этот пункт составлен как общее введение к концепции ограничения прав по статье 12.

27. Г-н КРЕТЦМЕР, касаясь последнего предложения, спрашивает, является ли целесообразным упоминание о демократическом обществе в рассматриваемом контексте. В самом Пакте говорится о демократическом обществе в связи с правом на свободу ассоциаций (статья 22), однако в других положениях об этом ничего не говорится. Он предпочитает исключить это упоминание. Во-вторых, он сомневается в том, что упоминание о "правах и свободах других" в четвертом предложении соответствует концепции "определенных интересов общества в целом", представленной в первом предложении.

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что она не видит необходимости в пункте 12, в котором просто перефразируется идея, содержащаяся в пункте 3 статьи 12. В частности, она спрашивает, является ли целесообразным перечисление "допустимых целей" ограничений.

29. Г-н КЛЯЙН, Председатель/докладчик Рабочей группы по статье 40, говорит, что он не возражает против сокращения этого пункта или внесения в него поправок, однако считает, что этот пункт в той или иной форме должен быть сохранен. Цель Замечаний общего порядка, безусловно, заключается в том, чтобы выделить то, что уже содержится в самих статьях. В рассматриваемом случае смысл заключается в том, что любое ограничение, вводимое государствами, должно строго соответствовать требованиям, предусмотренным в пункте 3 статьи 12. Что касается упоминания о демократическом обществе, то в ходе обсуждений проекта Замечания общего порядка в Нью-Йорке несколько членов Комитета высказали мнение о том, что это положение может применяться только в демократическом обществе и в противном случае теряет всякий смысл. Что же касается другого высказывания г-на Кретцмера, то, насколько он понимает, защита прав и свобод личности является частью общественных интересов.

30. Г-жа МЕДИНА КИРОГА говорит, что она решительно поддерживает упоминание о демократическом обществе и в целом удовлетворена нынешней формулировкой пункта 12.

31. Г-жа ЭВАТ говорит, что она не возражает против упоминания о демократическом обществе, хотя более целесообразно его включить в пункт 15. С другой стороны, она не возражает против идеи об "обеспечении сбалансированности", содержащейся в первом предложении. Положения пункта 3 статьи 12 не должны рассматриваться с точки зрения вопроса сбалансированности; положения Пакта должны обеспечивать защиту предусмотренных в них прав, за исключением однозначной необходимости введения ограничения. Первое предложение можно изменить следующим образом: "Цель пункта 3 статьи 12 заключается в определении тех областей, в которых ограничение прав, предусмотренных в пунктах 1 и 2, может оказаться оправданным в интересах защиты или поощрения этих законных целей". Лучшим решением было бы избежать упоминания об очень широкой концепции "интересов общества в целом".

32. Г-н ВИРУЖЕВСКИЙ говорит, что он считает необходимым сохранить этот пункт, в котором излагаются концептуальные основы положений пункта 3 статьи 12. Многие страны руководствуются Замечаниями общего порядка Комитета. Он также согласен с предложением г-жи Эват в отношении первого предложения.

33. Г-н ПОКАР говорит, что соглашаясь с г-жой Эват в отношении необходимости исключения упоминания об обеспечении сбалансированности, он, тем не менее, не согласен с предложением придать негативному содержанию пункта 3 статьи 12 положительный смысл. Он считает такой

подход неверным. Формулировку последнего предложения следует изменить, с тем чтобы из него было ясно, что ограничения могут применяться только в исключительных случаях. Формулировку третьего предложения следует пересмотреть или, что еще лучше, его следует просто исключить.

34. Г-н ЛАЛЛАХ говорит, что он полностью согласен с г-ном Покаром. Необходимо уточнить, что любое ограничение рассматриваемых прав должно быть жестко ограничено целями Пакта. Что касается упоминания о демократическом обществе в последнем предложении, то он опасается, что использование выражений политического характера может помешать достижению желаемого эффекта. Это упоминание следует исключить.

35. Г-н БЕРГЕНТАЛЬ говорит, что он согласен с г-жой Эват и г-ном Покаром, и считает, что их предложение в отношении первого предложения следует объединить. Формулировку последнего предложения можно изменить следующим образом: "Допустимыми могут быть только те ограничения, которые предусмотрены законом, необходимо...". В этом пункте также необходимо упомянуть пункт 1 статьи 5. Кроме того, в связи с политическими изменениями, произошедшими в последние несколько лет, Комитет все чаще включает ссылки на "демократическое общество" во все свои документы. Наконец, во втором предложении слово "только" следует поставить между словами "вышеупомянутых прав" и "для защиты".

36. Лорд КОЛВИЛЛ говорит, что он согласен с мнением г-на Покара в отношении изложения содержания рассматриваемого пункта не с негативной, а с позитивной точки зрения. Что касается вопроса об ограничениях в целом, то он считает, что концепция сбалансированности является обоснованной. Ограничения могут оказаться необходимыми в тех случаях, когда права личности должны быть сбалансированы с правами общества, а также, если права личности должны быть сбалансированы с правами и свободами других. Слово "необходимые" в первом предложении достаточно ясно говорит о надлежащей сбалансированности. Концепцию сбалансированности следует упомянуть, по крайней мере в описательной части.

37. Г-н БХАГВАТИ говорит, что он согласен с мнением г-на Бергенталя в отношении последнего предложения. Формулировку первого предложения следует изменить и отразить точки зрения, высказанные г-жой Эват и г-ном Покаром. Третье предложение необходимо исключить; а второе и четвертое предложения в сокращенной форме следует объединить следующим образом: "Это положение позволяет государствам ограничивать вышеупомянутые права только в интересах защиты национальной безопасности, общественного порядка (*ordre public*), здоровья или нравственности населения и прав и свобод других".

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что члены Комитета в целом пришли к согласию в отношении большинства вопросов, возникающих в связи с пунктом 12, за исключением использования слов "демократическое общество" в последнем предложении. Со своей стороны она склонна согласиться с г-ном Лаллахом в том, что такая ссылка в данном контексте является нежелательной.

39. Г-жа МЕДИНА КИРОГА говорит, что она абсолютно уверена в необходимости упоминания о демократическом обществе в той или иной части замечания общего порядка. Если его исключить из пункта 12, то его, возможно, следует включить в пункт 16?

40. Г-н КЛЯЙН, Председатель/докладчик Рабочей группы по статье 40, отмечает, что пункт 1 статьи 5 был упомянут в пункте 14. Возможно, это удовлетворит г-на Бергенталя.

41. После непродолжительного обсуждения с участием г-жи ЭВАТ, г-на КЛЯЙНА, г-на БЕРГЕНТАЛЯ, г-на ЛАЛЛАХА и г-на АНДО г-н БХАГВАТИ предлагает изменить формулировку пункта 12 следующим образом:

"Пункт 3 статьи 12 предусматривает исключительные обстоятельства, в которых могут быть ограничены права, предусмотренные в пунктах 1 и 2. Это положение разрешает государству ограничивать эти права только в интересах защиты конкретных ценностей, а именно, национальной безопасности, общественного порядка (*ordre public*), здоровья или нравственности населения и прав и свобод других. Допустимыми могут быть только те ограничения, которые предусмотрены законом, необходимы для защиты указанных интересов и соответствуют всем другим правам, признанным в Пакте (см. пункты 19 и 20, ниже)".

42. Предложение принимается.

#### Пункт 13

43. Г-н ПОКАР предлагает заменить слова "могут быть основаны" в предпоследнем предложении пункта 13 словом "основаны". Его также не удовлетворяют слова "разрешающее законодательство" в последнем предложении, поскольку они подразумевают, что государства наделены определенными дискреционными полномочиями по ограничению прав.

44. Г-н КРЕТЦМЕР говорит, что из первых нескольких слов этого пункта следует, что некоторые права, предусмотренные в Пакте, важнее других. Эти слова следует исключить.

45. В соответствии с известной ему системой конституционного права ограничения основополагающих прав определяются законодательным органом, что необязательно имеет место в системе обычного права. Формулировка первого предложения должна быть составлена таким образом, чтобы учесть все правовые системы.

46. Г-н БХАГВАТИ соглашается с предложением исключить несколько слов в начале пункта. Формулировку последнего предложения следует изменить следующим образом: "Если законодательство, предусматривающее эти ограничения, не соответствует требованиям, предусмотренным в пункте 3 статьи 12, то такие ограничения будут представлять нарушения прав, предусмотренных в пункте 1 или 2".

47. В собственной стране оратора ограничения основополагающих прав требуют соответствующего закона, принятого законодательным органом. Обычное право не может рассматриваться как имеющее преобладающую силу по отношению к конституционным или законодательно гарантированным правам.

48. Лорд КОЛВИЛЛ говорит, что ситуация, описанная г-ном Бхагвати, не является всеобщей. Комитет постоянно недооценивает важность вопроса об ограничениях, необходимых для защиты прав и свобод других, например, запрещение нарушения прав собственности, что является проблемой, решаемой не в законодательном порядке, а в рамках обычного права. В связи с этим он соглашается с г-ном Кретцмером в том, что формулировка первого предложения пункта 3 носит излишне узкий характер.

49. Г-н КЛЯЙН, Председатель/докладчик Рабочей группы по статье 40, предлагает заменить слова "законодательным органом" словами "в законодательном порядке".

50. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что упоминание об ограничениях местного характера в третьем предложении носит излишне ограничительный характер. Никакая административная мера, направленная на ограничение свободы передвижения или выбора места проживания не будет иметь необходимой законной основы.

51. Г-н КЛЯЙН, Председатель/докладчик Рабочей группы по статье 40, говорит, что ограничения местного характера упоминаются просто в качестве примера. Он предлагает исключить это предложение.

52. Г-н БЕРГЕНТАЛЬ предлагает изменить формулировку второго предложения следующим образом: "Простые постановления или указы исполнительных или административных органов этому требованию не отвечают".

53. Пункт 13 с внесенными в него поправками принимается.

54. Г-н Эш-Шафей занимает место Председателя.

#### Пункт 14

55. Г-н КЛЯЙН, Председатель/докладчик Рабочей группы по статье 40, говорит, что в пункте 14 рассматривается проблема широкого круга исключительных обстоятельств, перечисленных в пункте 3 статьи 12, допускающих ограничение прав, предусмотренных в пунктах 1 и 2. Перед государствами может возникнуть соблазн слишком вольного толкования таких обстоятельств: отсюда – ссылка на пункт 1 статьи 5.

56. Г-н БХАГВАТИ предлагает исключить последнее предложение рассматриваемого пункта. В предыдущем предложении уже говорится, что осуществление рассматриваемых прав не зависит от решений исполнительных органов.

57. Г-н ПОКАР выражает согласие с г-ном Бхагвати.

58. Он не согласен с вытекающей из первого предложения идеей о "широком" толковании целей, достижение которых оправдывает ограничения. Он предпочитает определить их как неточные и выступает за узкое толкование со стороны государств. Во втором предложении подчеркивается, что ограничения, вводимые государствами, не должны наносить ущерб правам, гарантированным в статье 12, однако, помимо этого, эти ограничения в соответствии с пунктом 3 статьи 12 должны соответствовать другим правам, признанным в Пакте.

59. Г-жа МЕДИНА КИРОГА предлагает изменить формулировку первого предложения следующим образом: "Поскольку цели, оправдывающие ограничения, допускаемые в соответствии с пунктом 3 статьи 12, определены в довольно широком смысле, конкретное их определение в принципе остается за государствами-участниками".

60. Г-н БХАГВАТИ говорит, что идея г-на Покара о необходимости узкого толкования целей, допускающих введение ограничений, должна быть отражена во второй части первого предложения.

61. Г-н КРЕТЦМЕР говорит, что формулировка, предлагаемая г-жой Мединой Кирога, создает впечатление, что государства обязаны ограничивать права. Он предпочитает сказать, что "определение соответствующих правил остается за государствами-участниками".

62. Г-жа ЭВАТ предлагает объединить первое и второе предложение следующим образом: "Определяя конкретные формы ограничений, допускаемых в соответствии с пунктом 3 статьи 12, государство во всех случаях учитывает, что такие ограничения не должны ущемлять основного содержания права (см. пункт 1 статьи 5)...". Она поддерживает предложение об исключении последнего предложения.

63. Г-н БЕРГЕНТАЛЬ, которого поддерживает г-н КЛЯЙН, предлагает измененный вариант предложенной г-жой Эват формулировки первого предложения: "Принимая и применяя законы,



предусматривающие ограничения, допускаемые в соответствии с пунктом 3 статьи 12, государства во всех случаях должны руководствоваться принципом, в соответствии с которым ограничения не должны ущемлять существа права (см. пункт 1 статьи 5)...".

64. Г-н АНДО, касаясь третьего предложения, говорит, что законы часто наделяют исполнительный орган полномочиями по решению вопроса о том, представляет ли, например, перемещение конкретного лица угрозу национальной безопасности. Главное, чтобы в таких случаях закон обеспечивал возможность рассмотрения решений органа исполнительной власти в судебном порядке.

65. Г-жа ЭВАТ предлагает добавить перед словом "полномочия" слово "неограниченные".

66. Г-н ВИРУЖЕВСКИЙ говорит, что он поддерживает предложение г-жи Эват. Органы исполнительной власти безусловно наделены дискреционными полномочиями, однако они ограничиваются главенством права и должны подлежать рассмотрению в судебном порядке.

67. Г-н ПОКАР говорит, что идею об ограниченных дискреционных полномочиях целесообразнее включить в пункт 15, а не 14.

68. Г-жа МЕДИНА КИРОГА говорит, что по ее мнению, эта идея уже отражена в предложении: "Простые постановления или указы исполнительных или административных органов этому требованию не отвечают", в пункте 13.

69. Лорд КОЛВИЛЛ отмечает, что пункт 13 касается необходимости обеспечения основы ограничений прав в рамках законодательной системы или системы обычного права, в то время как в пункте 14 подчеркивается, что органы исполнительной власти не должны иметь неограниченных полномочий при осуществлении законодательных положений.

70. Г-н КЛЯЙН, Председатель/докладчик Рабочей группы по статье 40, говорит, что этот вопрос уже затрагивается в предложении "Простые постановления или указы исполнительных или административных органов этому требованию не отвечают", в пункте 13. Таким образом, третье предложение является ненужным и может быть исключено.

71. Лорд КОЛВИЛЛ говорит, что, насколько он видит, пункты 13 и 14 касаются двух разных концепций. В пункте 13 говорится, что любые ограничения должны иметь основу в рамках законодательной системы или системы обычного права, а в пункте 14 вводится важное дополнение, а именно, что полномочия органов исполнительной власти, осуществляющих эти ограничения, не должны быть неограниченными. Таким образом важно сохранить оба предложения.

72. Г-н КЛЯЙН, Председатель/докладчик Рабочей группы по статье 40, высказывает мнение, что эта проблема может быть решена с помощью формулировки "Этот принцип должен также соблюдаться органами исполнительной власти". Вместе с тем он по-прежнему придерживается мнения, что такое предложение реальной необходимости не имеет.

73. Лорд КОЛВИЛЛ считает, что исключение этого предложения связано с определенным риском, поскольку, несмотря на тот факт, что закон предусматривает принцип применения ограничений в конкретных обстоятельствах, решение о том, каким образом этот принцип должен применяться в конкретных случаях, остается за правительственными органами или административными судами.

74. Г-н БХАГВАТИ, которого поддерживает г-н АНДО, говорит, что это предложение имеет важное значение с точки зрения проведения различия между решениями законодательных и

административных органов. Он предлагает ввести в него следующую поправку "... в зависимости от произвольных или бесконтрольных решений органов исполнительной власти".

75. Г-жа МЕДИНА КИРОГА высказывает мнение, что эта точка зрения может быть более четко выражена следующей формулировкой: "При осуществлении законодательных норм органы исполнительной власти также руководствуются пунктом 3".

76. Г-н БЕРГЕНТАЛЬ предлагает следующую формулировку, рассматриваемую в предложении: "Законы, разрешающие применение таких ограничений, не должны наделять дискреционными полномочиями органы, ответственные за их осуществление". Последнее предложение в этом случае можно было бы исключить.

77. Пункт 14 с поправкой, предложенной г-ном Бергенталем, принимается.

#### Пункт 15

78. Лорд КОЛВИЛЛ предлагает добавить после слов "Настоятельную социальную потребность" во втором предложении слова "или действительные права или свободы личности".

79. Г-жа ЭВАТ говорит, что в этом пункте необходимо уточнить, что Комитет понимает под определением "необходимые" "необходимые в демократическом обществе" – формулировка, используемая в статьях 21 и 22 Пакта.

80. Г-н КРЕТЦМЕР говорит, что он не видит необходимости в использовании этой формулировки, поскольку эта идея уже вытекает из третьего предложения, в котором говорится о "принципе пропорциональности". Это выражение не используется в статье 12, и включение его в этом контексте в Замечания общего порядка может оказаться опасным, поскольку оно создаст впечатление, что Комитет не видит разницы между статьей 12 и статьями 21 и 22. В связи с этим он предлагает исключить эту формулировку.

81. Г-н БХАГВАТИ предлагает для усиления третьего предложения внести в него следующую поправку "... они должны быть наименее ограничительными в числе мер, позволяющих достичь желаемого результата".

82. Г-н КЛЯЙН, Председатель/докладчик Рабочей группы по статье 40, говорит, что, несмотря на свои первоначальные колебания, он включил это выражение в силу важности связи между демократией, законностью и свободой, и Комитет всегда настоятельно призывает государства-участников основывать свои правовые системы на этой связи. Вместе с тем оставшаяся часть пункта действительно позволяет понять, что имеется в виду под "необходимыми", и поэтому эти слова могут быть исключены без ущерба для содержания пункта. Он может согласиться с предложением лорда Колвилла, устранивающим это важное упущение.

83. Г-жа Шане занимает место Председателя.

84. Г-н МЕДИНА КИРОГА, которую поддерживает г-жа ЭВАТ, говорит о необходимости учитывать, что во многих странах Пакт является частью внутреннего законодательства, и замечания общего порядка Комитета, следовательно, будут иметь важное значение с точки зрения осуществления законодательных норм. Крайне важно сохранить слова "в демократическом обществе", поскольку ограничения прав очень часто оцениваются в точки зрения политических потребностей государства.

85. Г-н БХАГВАТИ говорит, что он не возражает против сохранения этого выражения, поскольку оно предусматривает контекст, в котором может применяться принцип проверки

пропорциональности. Вместе с тем он считает, нецелесообразным добавлять слова "или действующие права или свободы личности" во втором предложении, поскольку концепция "настоятельная социальная потребность", как преследует предположить, включает в себя права и свободы других.

86. Г-н ШЕЙНИН отмечает, что права и свободы других уже упоминаются в пункте 12, а ограничения этих прав и свобод рассматриваются в пункте 17. Хотя предлагаемое добавление можно было бы внести в последний пункт, он возражает против его включения в пункт 15, поскольку это создало бы впечатление, что права и свободы частных лиц являются альтернативой настоящей общественной потребности.

87. Г-н ЛАЛЛАХ, касаясь предпоследнего предложения, спрашивает, являются ли необходимыми слова "в определенном месте на неопределенный период", поскольку само по себе внутреннее запрещение является нарушением статьи 12.

88. Г-н АНДО отмечает, что в пункте 3 статьи 19 конкретно предусматриваются две цели, для достижения которых могут оказаться необходимыми ограничения некоторых прав. Он согласен с г-ном Кретцмером в отсутствии необходимости включать в пункте 15 упоминания о демократическом обществе, концепции, о которой было бы целесообразней упомянуть в каких-либо других пунктах.

89. Лорд КОЛВИЛЛ говорит, что он был бы удовлетворен, если бы предлагаемое им дополнение было включено в пункт 17. В ходе обсуждения пункта 8 члены Комитета пришли к общему мнению о том, что свобода выбора места проживания должна гарантироваться законом. Из этого следует, что в тексте должны быть упомянуты права и свободы других.

90. Г-н БЕРГЕНТАЛЬ предлагает изменить вторую часть первого предложения следующих образом: "... должны быть необходимыми для их защиты, т.е. должны быть необходимыми в демократическом обществе, должны определяться настоящей общественной потребностью и быть соразмерными поставленной цели".

91. Г-н АНДО отмечает, что между статьями 21 и 22, которые относятся к правам группы или коллектива, и статьей 17, относящейся к правам личности, необходимо провести различие. Рассмотрение этих прав в общей группе может оказаться нецелесообразным.

92. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в связи с отсутствием согласия по пункту 15 обсуждение будет продолжено на более позднем этапе. Она сама склонна считать, что критерий "необходимости в демократическом обществе", о котором говорится в других статьях, не должен также использоваться в связи со статьей 12, в котором о нем не содержится никакого упоминания.

93. Г-н КЛЯЙН, Председатель/докладчик Рабочей группы по статье 40, говорит, что членам Комитета необходимо глубже продумать этот вопрос. Что касается мнения г-на Лаллаха, то он не уверен в том, что внутреннее запрещение, как таковое, в любом случае представляет нарушение статьи 12.

Заседание закрывается в 18 час. 05 мин.

-----